

ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA

ICS 01.040.25; 25.160.40

Červen

2005

Svařování - Vícejazyčný slovník termínů
svarových spojů se zobrazením

ČSN
EN ISO 17659

05 0008

idt ISO 17659:2002

Welding - Multilingual terms for welded joints with illustrations

Soudage - Liste multilingue de termes relatifs aux assemblages et aux joints soudés, avec illustrations

Schweißen - Mehrsprachige Benennungen für Schweißverbindungen mit bildlichen Darstellungen

Tato norma je českou verzí evropské normy EN ISO 17659:2004. Evropská norma EN ISO 17659:2004 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the European Standard EN ISO 17659:2004. The European Standard EN ISO 17659:2004 has the status of a Czech Standard.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN EN 12345 (05 0008) z října 2001.



© Český normalizační institut, 2005

73221

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

Národní předmluva

Změny proti předchozí normě

Norma byla textově upravena, některé termíny byly zvoleny s ohledem na novou verzi normy ČSN EN 1792:2004 (05 0009) a oprávněné připomínky recenzentů.

Norma byla doplněna v kapitole 10 o termín číslo 18.39.

Do normy byla zařazena příloha A týkající se termínů používaných v USA.

Citované normy

ISO 2553 zavedena v ČSN EN 22553 (01 3155) Svarové a pájené spoje - Označování na výkresech

ISO 857-1 nezavedena

Citované a související předpisy

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/23/EC z 29. května 1997 o sblížení právních předpisů členských států týkající se tlakových zařízení. V České republice je tato směrnice zavedena Nařízením vlády č. 26/2003 Sb., kterým se stanoví technické požadavky na tlaková zařízení v platném znění.

Vypracování normy

Zpracovatel: Český svářečský ústav s.r.o., IČ 62305808, Ing. Miloslav Březina

Technická normalizační komise: TNK 70 Svařování

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Václav Voves

EVROPSKÁ NORMA EUROPEAN STANDARD NORME EUROPÉENNE EUROPÄISCHE NORM	EN ISO 17659 Červen 2004
---	-----------------------------

ICS 01.040.25; 25.160.40

Nahrazuje EN 12345:1998

Svařování -

Vícejazyčný slovník termínů svarových spojů se zobrazením
(ISO 17659:2002)

Welding -

Multilingual terms for welded joints with illustrations
(ISO 17659:2002)

Soudage -
Liste multilingue de termes relatifs aux
assemblages et aux joints soudés, avec
illustrations
(ISO 17659:2002)

Schweißen -
Mehrsprachige Benennungen für
Schweißverbindungen mit bildlichen
Darstellungen
(ISO 17659:2002)

Tato evropská norma byla schválena CEN 2004-06-21.

Členové CEN jsou povinni splnit Vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se musí této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací dát status národní normy. Aktualizované seznamy a bibliografické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Řídicím centru nebo u kteréhokoliv člena CEN.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CEN do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Řídicímu centru, má stejný status jako oficiální verze.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Irsko, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Španělska, Švédsko a Švýcarska.

CEN

Evropský výbor pro normalizaci

European Committee for Standardization

Comité Européen de Normalisation

Europäisches Komitee für Normung

Řídicí centrum: rue de Stassart 36, B-1050 Brusel

© 2004 CEN Veškerá práva pro využití v jakékoli formě a jakýmikoli prostředky Ref. č.

EN ISO 17659:2004 E

jsou celosvětově vyhrazena národním členům CEN.

Strana 4

	Obsah	Contents	Sommaire	Inhalt	Strana
	Předmluva	Foreword	Avant-propos	Vorwort	6
	Úvod	Introduction	Introduction	Einführung	7
1	Předmět normy	Scope	Domaine d'application	Anwendungsbereich	7
2	Normativní odkazy	Normative references	Références normatives	Verweisung auf andere Normen	7
3	Termíny a definice	Terms and definitions	Termes et définitions	Begriffe und Definitionen	8
4	Používání ekvivalentních termínů	Use of equivalent terms	Utilisation de termes équivalents	Verwendung gleichwertiger Begriffe	12
5	Druhy spojů	Types of joint	Types d'assemblages	Stoßarten	12
6	Druhy přípravy svarových ploch a geometrie spoje	Types of joint preparation and joint geometry	Types de préparations de joints et géométrie des joints	Fugenvorbereitungen und Geometrie der Verbindungen	16
7	Tavné svary	Fusion welds	Soudures par fusion	Schmelzschweißverbindungen	27
8	Velikost koutových svarů	Throat thicknesses for fillet welds	Gorges des soudures d'angle	Nahtdicken bei Kehlnähten	32
9	Svary provedené tlakovým svařováním	Welds made using pressure	Soudures avec pression	Preßschweißverbindungen	39
10	Příklady tavných svarů provedených s různými druhy spojů a přípravy svarových ploch	Examples of fusion welds made with different types of joints and joint preparations	Exemples de soudures par fusion exécutées avec des préparations différentes sur différents types d'assemblages	Beispiele von Schmelzschweißnähten mit unterschiedlichen Stoßarten und Fugenvorbereitungen	44
Příloha A (informativní)	Porovnání termínů používaných v USA	Comparison of terms used in the USA	Comparaison avec les termes utilisés aux États-Unis	Vergleich mit den in den USA verwendeten Begriffen	52
Příloha ZA (normativní)					

Strana 5

				Strana
Příloha ZB (informativní)				
Vztah mezi touto evropskou normou a základními požadavky směrnice EU 97/23/EEC	Relationship between this European Standard and the Essential requirements of EU Directive 97/23/EEC	Relation entre la présente Norme européenne et les exigences essentielles de la Directive Machines 97/23/EEC	Zusammenhang zwischen dieser Europäischen Norm und den grundlegenden Anforderungen von EU-Richtlinien	54
Český abecední rejstřík				55
Anglický abecední rejstřík	English index	Index anglais	Englischer Index	60
Francouzský abecední rejstřík	French index	Index français	Französischer Index	65
Německý abecední rejstřík	German index	Index allemand	Deutscher Index	71

Strana 6

Předmluva

Text normy ISO 17659:2002 byl vypracován technickou komisí ISO/TC 44 „Svařování a příbuzné procesy“ Mezinárodní organizace pro normalizaci (ISO) a byl převzat jako EN ISO 17659:2004 technickou komisí CEN/TC 121 „Svařování“, jejíž sekretariát vykonává DS.

Této evropské normě je nutno nejpozději do prosince 2004 dát status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu je nutno zrušit nejpozději do prosince 2004.

Tato norma nahrazuje EN 12345:1998.

Tato norma byla vypracována na základě mandátu uděleného CEN Evropskou komisí a Evropským sdružením volného obchodu a podporuje základní požadavky směrnice/směrnic EU.

Souvislost se směrnicí EU je uvedena v informativní příloze ZB, která je nedílnou součástí této normy.

Podle Vnitřních předpisů CEN/CENELEC jsou povinny tuto evropskou normu zavést národní normalizační organizace následujících zemí: Belgie, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Irsko, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německo, Nizozemska, Norsko, Polsko, Portugalsko, Rakousko, Řecko, Slovensko, Slovinsko, Spojeného království, Španělsko, Švédsko a Švýcarsko.

Oznámení o schválení

Text mezinárodní normy ISO 17659:2002 byl schválen CEN jako EN ISO 17659:2004 bez jakýchkoliv modifikací.

POZNÁMKA Normativní odkazy na mezinárodní normy jsou uvedeny v normativní příloze ZA.

Strana 7

Úvod

Druh svarového spoje a jeho příprava jsou důležitými aspekty při svařování součástí nebo konstrukcí. Závisí na tloušťkách součástí, materiálech, metodě svařování a poloze svařování. Při překladu z jednoho jazyka do druhého je nezbytné, aby stejné termíny byly zcela jednoznačné. Nedorozumění mohou mít vážné nebo dokonce nebezpečné následky.

Cílem této normy je uvést jasné a jednoznačné zobrazení termínů, běžně používaných ve svařování. Zpracování obrázků je opatřeno anglickými, francouzskými a německými termíny a může být doplněno, kde je to nezbytné, ekvivalentními termíny z jiných jazyků.

1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma popisuje prostřednictvím obrazového vyjádření většinu obvyklých termínů pro druhy spojů, svarů a jejich přípravu, a to v anglickém, francouzském a německém jazyce.

Tato norma může být používána samostatně nebo spolu s jinými, podobnými normami.

POZNÁMKA 1 Obrázky v této normě jsou pouze náčrty, které byly nakresleny k zobrazení typických charakteristických rysů různých druhů spojů. Obrázky však nejsou provedeny tak, jak by měly být na technických výkresech (např. podle ISO 2553).

POZNÁMKA 2 Tato mezinárodní norma uvádí jako doplnění ke dvěma oficiálním jazykům ISO (angličtina, francouzština) ještě ekvivalentní termíny z němčiny; tyto termíny jsou uvedeny na základě odpovědnosti německé členské organizace (DIN). Pouze termíny a definice uvedené v oficiálních jazycích však mohou být považovány za termíny a definice ISO.

-- Vynechaný text --